

Allereerste begin

Het allereerste woord van de Bijbel ‘bereshit’, is al een raadsel op zich. ‘bereshit’ betekent zoiets als ‘In het begin’. Toch is hiermee niet alles gezegd. Het woord ‘bereshit’ kan ook vertaald worden met ‘In het begin van’.

Het woord ‘reshit’^E, zonder ‘be’ ervoor betekent zowel ‘begin’, ‘toppunt’, en ook ‘begin van, ‘toppunt van’. Hebreeuwse woorden hebben een accent waardoor men weet waar de klemtoon ligt. Tegelijk hebben deze accenttekens een functie om woorden met elkaar te verbinden of te scheiden. Soms wordt dit woord ‘reshit’^E met een scheidend accent geschreven, waardoor alleen de betekenis ‘begin’, ‘toppunt’ gelezen moet worden. Op andere plaatsen staat er een verbindend accent bij, waardoor ‘begin van’, ‘toppunt van’ gelezen moet worden.

Hoe zit het met ‘bereshit’ .?

Op de vijf plaatsen waar dit woord voorkomt: Genesis 1:1, Jeremia 26:1, 27:1, 28:1 en 49:34, staat het steeds met een scheidend accent geschreven. Maar alle vier keer in Jeremia staat het gecombineerd met het woord ‘het koningschap’. Grammaticaal is er wel een scheiding, maar taalkundig wordt het verbonden met het volgende woord.

Ibn Ezra zegt: Als men wil vertalen ‘In het begin’ zou dit weergegeven moeten zijn met ‘bareshit’. De Art Scroll Tanach-uitgave zegt: Als men ‘In het begin’ wil lezen zou er zelfs ‘barishonah’ moeten staan.

Ramban (Nachmanides) zegt ook dat hier ‘In het begin van’ staat, alsof het stilzwijgend verbonden is met een naamwoord. Ramban suggereert om in gedachten ‘alle dingen’ toe te voegen, en vertaalt: In het begin van alle dingen

Zelf zou ik de opvatting van Ramban willen nuanceren. Omdat op ‘bereshit’. in Jeremia altijd het naamwoord ‘het koningschap’ volgt, zou ik in Genesis 1:1 niet ‘alle dingen’ erbij willen denken, maar het woord ‘het koningschap’. Erna volgt in Genesis 1 het creëren van Gods koninklijke domein, waardoor hij zijn koningschap kan uitoefenen, met behulp van zijn vertegenwoordiger op aarde: de mens.

Lukas de Groot December 2024